

La rencontre :

Textes de la Tora

(extraits de Genèse 32 et d'Exode 3)

Traduction d'Henri Meschonnic

Texte 1 :

Et il s'est levé cette nuit-là et il a pris ses deux femmes et ses deux servantes et ses onze enfants
Et il a passé la passe du yaboq
Et il les a pris et il leur a fait passer le ravin
Et il a fait passer ce qui est à lui
Et **Yaaqov** est resté seul
Et un homme a lutté enlacé avec lui jusque au monter de l'aube
Et il a vu qu'il n'aurait pas pouvoir pour lui et il a touché au creux de sa cuisse
Et s'est démis le creux de la cuisse de **Yaaqov** dans sa lutte enlacée avec lui
Et il a dit renvoie-moi car l'aube est montée
Et il a dit je ne te renverrai pas que tu ne m'aies béni
Et il a dit vers lui quel est ton nom
Et il a dit **Yaaqov**
Et il a dit non **Yaaqov**¹ ne sera plus dit ton nom mais **Israël**² **Un dieu combat**
Car tu as combattu avec Dieu et avec des hommes et tu as eu le pouvoir
Et **Yaaqov** a demandé et a dit raconte oui ton nom et il a dit pourquoi cela demanderas-tu mon nom
Et il l'a béni là
Et **Yaaqov** a appelé le nom du lieu **Peniel visage du dieu**
Car j'ai vu Dieu visage vers visage et sauve a été mon âme
Et le soleil se levait pour lui quand il a passé **Penouel**
Et lui boite sur sa cuisse
Aussi les fils d'**Israël** ne mangent pas le tendon de la hanche³ qui est au creux de la cuisse jusqu'à ce jour
Car il a touché au creux de la cuisse de **Yaaqov** au tendon de la hanche

¹ A'KV עקב : tordu, talon, dépasser.

² YSR ישר : surmonter au combat, être prince, être droit. On retrouve ce jeu de mots dans la prophétie d'Isaïe 40.4 : « ce qui est tordu sera rendu droit » וְהָיָה הָעִקֵב לְמִישׁוֹר

³ הַגִּיד הַנָּשָׂה Peut se comprendre « dire de l'oubli »

Texte 2 :

Et **Moïse** conduisait les moutons de **Yitro** son beau-père prêtre de Midian
Et il a emmené les moutons après le désert et il est venu vers la montagne du Dieu vers le **H'orev**⁴
Et un envoyé d'Adonaï⁵ vers lui s'est fait voir dans une flamme de feu du fond du buisson⁶
Et il a vu et voilà le buisson brûle dans le feu et le buisson n'est pas mangé
Et **Moïse** a dit je vais faire un détour et je verrai cette grande chose à voir
Pourquoi le buisson ne brûlera pas
Et Adonaï a vu qu'il a fait un détour pour voir
Et Dieu vers lui a appelé du fond du buisson et il a dit **Moïse Moïse** et il a dit me voilà
Et il a dit n'approche pas d'ici
Retire tes sandales de tes pieds car le lieu où tu te tiens est une terre de sainteté
Et il a dit moi je suis le Dieu de ton père le Dieu d'**Avraham** le Dieu de **Yitzhaq** et le Dieu de **Yaaqov**
Et **Moïse** s'est caché le visage car il a peur de regarder vers le Dieu
Et Adonaï a dit j'ai vu j'ai vu la misère de mon peuple qui est en Égypte
Et leur cri j'ai entendu devant ses harceleurs car je connais ses douleurs
Et je suis descendu pour le secourir de la main de l'Égypte et pour le faire monter de cette terre
vers une terre bonne et vaste vers une terre qui coule de lait et de miel
Vers le lieu du Cananéen et du Hittite et de l'Amoréen et du Périzéen et du Hévéen et du Jébuséen
Et maintenant voilà le cri des fils d'**Israël** est venu vers moi
Et aussi j'ai vu le harcèlement dont l'Égypte ils les harcèlent
Et maintenant va et je t'enverrai vers Pharaon
Et fais sortir mon peuple les fils d'**Israël** d'Égypte
Et **Moïse** a dit vers le Dieu qui suis-je moi que j'irai vers Pharaon
Et que je ferai sortir les fils d'**Israël** d'Égypte
Et il a dit parce que je serai avec toi et ceci pour toi est le signe que moi je t'ai envoyé
Quand tu auras fait sortir le peuple d'Égypte vous servirez le Dieu sur cette montagne
Et **Moïse** a dit vers le Dieu voilà moi je viens vers les fils d'**Israël** et je leur dirai le Dieu de vos
pères m'a envoyé vers vous
Et ils me diront quel est son nom que dirai-je vers eux
Et Dieu a dit vers **Moïse** je serai que je serai
Et il a dit ainsi tu diras aux fils d'**Israël** je serai m'a envoyé vers vous
Et Dieu a dit encore vers **Moïse** ainsi tu diras vers les fils d'**Israël** Adonaï le Dieu de vos pères le
Dieu d'**Avraham** le Dieu de **Yitzhaq** et le Dieu de **Yaaqov** m'a envoyé vers vous
C'est mon nom pour toujours et c'est mon souvenir pour un tour un tour⁷

⁴ H'RV חרב : épée, destruction.

⁵ Il ne s'agit pas d'un nom propre, mais d'une formule équivalente à « mon Maître » ou « mon Seigneur ». C'est ce que les Juifs disent traditionnellement depuis au moins le 3^e siècle avant l'ère courante (donc y compris Jésus) pour ne pas prononcer le tétragramme YHWH, considéré comme le nom divin, mais qui est plutôt une construction sur le verbe être. Traduire la formule Adonaï rapproche trop le divin de l'humain alors qu'il y a transcendance. Conserver l'expression hébraïque c'est exprimer la poésie du divin et déchristianiser le texte, deux enjeux essentiels de la traduction. « Adonaï » à la fois rapproche et éloigne, c'est ce qu'il faut avec lui.

⁶ « Sené » סנה littéralement : la ronce (et non le buisson). On le retrouve dans le nom « Sinaï » סיני

⁷ De génération en génération.

בראשית פרק לב פסוק כג – לג (פרשת וישלח)

וַיִּקְרָא בְלִילָהּ הוּא וַיִּלְכָּח אֶת־שֵׁתִי נָשִׂיוֹ וְאֶת־שֵׁתִי שִׁפְחָתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֵּק: וַיִּקְרָאם וַיַּעֲבֵרם אֶת־הַנְּחָל וַיַּעֲבֹר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ: וַיִּזְרַח יַעֲקֹב לְבָדוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר: וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיַּנֶּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהַאֲבִקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָּ כִּי אִם־בְּרַכְתֵּנִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׂמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׂמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִית עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוֹכַל: וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה נָא שְׂמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ שֵׁם: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם בְּנִיּוֹתָל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנְגַּעַל נַפְשִׁי: וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ פָּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוֹאֵל וְהוּא עֲלָע עַל־יָרְכוֹ: עַל־כֵּן לֹא־יֹאבְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנְּשָׂה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָנַע בְּכַף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנְּשָׂה:

שמות פרק ג פסוק א – טו (פרשת שמות)

וּמִשָּׁה הָיָה רְעָה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֶנּוּ בְּהֵן מִדֵּיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים הַר־רֵבִי: וַיֵּרָא מִלְּאֲךָ ה' אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהָיָה הַסֵּנֶה בָּעַר בָּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינְנוּ אֹכְלִים: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדוֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יָבֵעַ הַסֵּנֶה: וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרְאֹתַי וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַגִּידִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ מִעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ הוּא: וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּצְחַק וַאֲלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֹּר מִשָּׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִתְּהַיֵּט אֶל־הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר ה' רְאֵה רָאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְדָשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכָּאֲבָיו: וְאֶרְדָּ לְהַצִּילוֹן מִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאֲרֶץ הַהוּא אֶל־אֲרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֲרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מָקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי: וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלְחִץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לַחֲצִים אֹתָם: וְעַתָּה לָכֵן וְאֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־פְּרַעֲה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְנָהַלְךָ הָאֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהַר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מַה אֹמַר אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם: וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַאֲלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם וְה' שְׁמִי לְעֹלָם וְה' זְכָרִי לְדָר דָּר: